

文章编号:2095-0365(2013)01-0056-07

情景喜剧中的言语幽默再现

——以《查莉成长日记》为例

李桂芝, 邢文英

(石家庄铁道大学 外语系, 河北 石家庄 050043)

摘要:情景喜剧以幽默为目的,字幕翻译中的言语幽默是否能够逗笑译语观众直接影响到一部喜剧在别国的传播和接受。考察《查莉成长日记》字幕中言语幽默的再现,发现译文通过直译、意译加注等形式基本再现了源语通过对语言的玩味制造的幽默。对于文化专属类幽默,译者凭借对译语观众文化语境的判断,以灵活的方式再现了此类幽默。但该剧也存在字幕格式不规范、注释过长等问题。

关键词:情景喜剧;言语幽默;文化语境;再现

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A

全球化时代下,互联网使外国情景喜剧逐渐走进我国观众的视野。“情景喜剧是比较纯粹的喜剧,比一般的喜剧又高了一步,它要让大家高频率发笑……几分钟、甚至是几十秒就必须让观众发出笑声”^[1]。发源于广播喜剧的电视情景喜剧本质上是一种语言的艺术,它的情节展开、冲突激化和大量的幽默笑料,主要是靠人物对话来完成,因而一集剧本的主体内容就是对话^[2]。而对白中的言语幽默,主要是利用“语言系统内各要素和言语交际中各种手段之间的联系性和矛盾性形成的”^[3]。运用反语、夸张、比喻、委婉语、重复、突降、仿词、语体混杂、文字游戏等多种言语手段,不合常规、出人意料地对语言进行整合,把台词的幽默性表现得淋漓尽致,使之在特定的场景下瞬间闪现出耀眼的火花。因此,对于主要依靠字幕翻译欣赏情景喜剧的观众而言,情景喜剧中的言语幽默是否得到成功传译,保留原有的幽默效果,直接影响到一部情景喜剧在别国的传播和接受。

目前各种共享网络上传播的情景喜剧主要由网络志愿翻译者自发翻译并上传字幕。译者通常是即译即发,加上语言水平参差不齐,字幕翻译的

质量参差不齐。虽然不乏值得称道的佳译,但进一步审视也会发现一些误译,字幕格式不规范等有待提高之处。因此,在外国情景喜剧逐渐在我国大量传播这一客观局面下,对情景喜剧进行翻译的审视非常有必要,建立相应的情景喜剧翻译体系和规范将有利于该领域翻译质量的提高。

一、《查莉成长日记》简介

《查莉成长日记》是近期非常受欢迎的情景喜剧之一,该剧于2010年四月在迪士尼频道首播,现已拍了三季。故事围绕邓肯一家展开,泰迪用DV摄像机,记录下查莉成长中所经历的以及这个家中所发生的一切有趣、有意义的事情,以便在查莉长大后让她看到她的成长之路,并给予她一些生活的建议。邓肯一家由老爸鲍伯、老妈艾米、老大P.J、老二泰迪、老三盖比、老四查莉以及第三季中到来的老五托比组成。每集都以泰迪或家庭其他成员对着DV说“祝你好运,查莉”结束。

二、言语幽默

本文讨论的“言语幽默”取自谭达人的相关论

收稿日期:2013-01-08

基金项目:河北省社会科学基金项目(HB12WY006)

作者简介:李桂芝(1978—),女,讲师,研究方向:翻译理论与实践。

述:言语幽默也称作言语幽默,指借助、利用语言而形成的幽默,或同语言有关的幽默。^[4]关于“言语幽默”的分类,则沿用董海雅对于情景喜剧中言语幽默的分类:(1)独立于语言特性之外的情景或概念类幽默,(2)文字游戏类幽默(包括方言或外语的使用),(3)文化专属类幽默。^[5]本文将对《查莉成长日记》中两种类型的言语幽默,即文字游戏类幽默和文化专属类幽默的具体译例进行分析。

(一)文字游戏类幽默

文字游戏是对语言的玩味。本文所考察的是具有幽默效果或意在逗乐的文字游戏类言语幽默,即通过语言音、形、义、语法等层面上的多样性、歧义等特征而变异创造的幽默。

1. 对等转换法

对等转换法即在幽默言语翻译的过程中,在译文语言里找到同原文功能意义对等的表达。^{[6]59}

(1)下水管道堵了,老爸鲍伯自己动手挖,结果却挖到水管,水又溅到电箱,邻居达布尼夫人幸灾乐祸地过来询问盖比是不是受伤:

Mrs Dabney: Are you sure? No internal injuries?

Gabe: My stomach is kind of upset. Might be a touch of dabnerrhea.

达布尼夫人:真的 没有内伤吗

盖比:我的胃好像不怎么舒服 可能患了达布尼氏腹泻(S02E03)

达布尼夫人和盖比“结怨已久”,达布尼夫人过来显然不是真正表示关心,而是来看热闹。头脑灵活的盖比用达布尼夫人的姓和腹泻新造了一个词“dabnerrhea”,译者也相应地用了新造词“达布尼氏腹泻”,保留了其中的幽默。

(2)有条巨蟒溜进了斯隆湖,鲍伯觉得这是自己大显身手的好机会:

Bob: Anyway, this is the opportunity of a lifetime. I mean, if I can catch this snake, this is great publicity for the triple-b-g.

P. J. : Huh?

Gabe: What?

Bob: Bob's bugs be gone.

鲍伯:不管怎样 这都是我一生难得的机遇啊 我的声誉肯定会极大得提升啊

P. J. :啊

盖比:哈

鲍伯:鲍伯到 虫子跑(S03E05)

鲍伯时刻不忘宣传和夸耀自己的“灭虫”本事。“Bob's bugs be gone”是他常挂在嘴边的话,其中的四个单词都以“b”开头,押头韵。译文除了将意思翻译出来,还用“到”和“跑”进行押韵,达到了致笑的效果。

2. 类比移译法

指译者根据关联原则灵活变通语言,进行语用调整,用类似于原文幽默构成方式的语言表达方式来再现交际者在特定语境下的交际意图。^{[6]60}

情景喜剧对白中会刻意通过对某个词或某些词的不太标准的发音来制造笑料。

(3)P. J. 带查莉出去玩儿,让查莉跟大家说他教的那句话:

Charlie: I wuv P. J.

Teddy: “Wuv”? She can say “love”.

PJ: I know, but “wuv” gets me way more girls.

查莉:我耐 P. J.

泰迪:“耐”她能说“爱”了

P. J. :是啊 但是“耐”可以帮我钓到更多的女生

(4)查莉果然帮 P. J. 钓到了女孩。但是:

PJ: Instead of saying “I wuv P. J.” She said, “I wuv pooppy.”

她把“我耐 P. J.”说成了“我耐便便”(S02E02)

刚刚三岁的查莉本来就吐字不清晰,不说话都能逗人笑。P. J. 还刻意教她把“love”说成“wuv”,更是可爱至极。译文用“耐”翻译“wuv”,吐字不清的人完全可能把“爱”说成“耐”,可谓巧妙。查莉把“P. J.”说成“pooppy”(粪便)也属情理之中,译文用儿语化的“便便”进行翻译,让人不得不笑。

3. 注释法

指对那些非译不可、不译就会严重影响幽默效果的词语进行加注。

(5)P. J. 受老板委托找出谁是偷鸡贼。他把店里的同事,贾斯汀、瓦尔和大块头莱尼请到家里,身上戴了窃听器,试图套出谁是偷鸡贼:

P. J. : So glad you all could come over, Justin, Val and big Lenny. And we're away from

work, so we can really let our hair down.

Val: I let my hair down at work all the time. I lost a scrunchie in the Cole slaw once.

P. J.:很高兴你们都能过来 贾斯汀 瓦尔 还有大块头莱尼 既然现在不是在工作 我们可以不拘礼节(字面意思:把头发放下来)

瓦尔:我一直把头发放下来的 我还曾掉过一根在凉拌生菜丝里(S03E05)

P. J. 想要表达的是既然不是在工作,大家可以不拘礼节,完全放松。留着长发的瓦尔却理解为把头发放下来,让人忍俊不禁。译文保留了“let our hair down”的真正含义,另外在屏幕上方加注,解释该词的字面意思,让人不得不笑。

(6)老妈艾米之前发现泰迪背着她在剧院排练音乐剧,又想插手,但泰迪表示不希望老妈插手。老妈意识到自己可能“对聚光灯有点小小的问题”,之后带着查莉来为泰迪加油:

Amy: Anyway, this is your moment to shine. So as we say in the theater, break a leg.

Spencer: Terrible news ... Franklin just broke his leg.

艾米:不管怎么说 这是你闪耀光芒的时刻 既然我们已经在这了 那祝你好运

(字面意思:跌断腿)(S03E05)

斯宾塞:坏消息 富兰克林刚把腿摔断了

译文把“break a leg”直译为“祝好运”,同时又加注标出该短语的字面意思“跌断腿”,话音刚落,便有人把腿摔断了,让人捧腹。

4. 译出隐含法

指考虑到译语观众与源语观众的认知差异,抛开字面意义,译出隐含意义。

(7) P. J. 和老爸去买车,老爸让他不要表现出喜欢并想买那辆车,否则会谈不了好价钱。P. J. 为了表现自己的淡定,看都没看就把销售人员Stu(斯图)写了第一次出价的纸撕掉。当Stu又在纸上写下第二次报价,P. J. 拿起纸来看了一眼,说:

P. J.: This is your offer? This is your beef, Stu?

P. J. (to Bob): Get it? “Beef Stu”?

P. J.:这就是你开的价吗 你就这点能耐吗 斯图

P. J. (面向老爸):听明白了吗“红烩牛肉”(注:Beefstew 音似 Beef Stu)(S03E07)

“Stu”与“stew”音似,自作聪明的 P. J. 借此谐音来打趣销售人员。译者将该词的隐含意义翻译出来,并加注予以解释,保留了原有的幽默效果。

5. 双关语译为非双关语并加注

双关是利用词语的多义或同音现象,在特定的语境中,有意使词句具有双重意义,达到言在此意在彼的修辞效果。^[7]

(8)为了向同学们证明自己不是“乖乖女”,泰迪和艾薇翘课去冒险天地玩儿,泰迪非常紧张,这时恰好身穿制服的人走过来,对她们说:

Sheriff of super adventure land: Young ladies, you're under arrest.

Teddy: We're under arrest?

Sheriff of super adventure land: Afraid so.

Teddy: For what?

Sheriff of super adventure land: For not having enough fun. And as sheriff of super adventure land, I'm gonna have to give you a ticket for a free smoothie.

冒险天地的警长:小姐们 你们被捕了

泰迪:我们被捕了

冒险天地的警长:恐怕是的

泰迪:为什么

冒险天地的警长:因为玩得不够开心 作为冒险天地的警长 我要给你们一张免费的冰沙兑换券 注:ticket 还有罚单的意思(S02E23)

警长所说的“ticket”显然有两重含义,既指因为她们玩的不够开心而开的罚单,也指警长要给她们的免费的冰沙兑换券。译文明确译出了一种含义,再用注释说明该词的另一重含义,保留了原文双关的致笑效果。但是,文外的注释无形中会对译语观众的阅读速度和瞬时领悟能力形成挑战,就本例而言,完全可以将“ticket”一词的双重含义在一句中表达出来。可否改译为:我要给你们开张罚单——免费的冰沙兑换券。

(二)文化专属类幽默

情景喜剧是某一特定文化情境下的产品,幽默对白往往具有典型的社会文化特征,既表现在含有人名、地名、食物、饮料名称、文化产品的单个词语上,又包括引用、格言、隐喻、习语等。人物幽默对白中还会大量援引典故和涉及历史、文化习俗、当代政治、体育、文学、音乐、电影等多领域的

人物和事件。在处理这类以观众的文化背景知识为致笑基础的文化专属类幽默时,需要对译语观众所具备的背景知识做出判断,并对文化专有项在幽默构成中的作用进行评估,再确定具体的翻译策略。

1. 直译法

直译即指按照幽默话语中的文化典故字面直译源文,对于可能会影响观众理解的文化缺省成分不作任何交代。通常用于翻译目的语观众同样熟知的人名、地名、事件名、知名文学或电影作品等。

(9) 鲍伯誓要抓住溜到湖里的蟒蛇,还对盖比说:

Bob: You know what? I still need a catchphrase, something Tom Cruise can say when he plays me in the movie.

我还需要句名言啥的 汤姆·克鲁斯在电影里扮演我时会说的话 (S03E05)

汤姆·克鲁斯在中国享有很高的知名度,因此完全可以直译其名,观众就能领会其中的幽默。

(10) 万圣节,老爸鲍伯穿着红色睡衣,戴着假发走过来:

Teddy: Well, if it isn't ... Ashley Tisdale?

泰迪:快看啊 难道这是 阿什丽·提斯代尔 (S02E25)

阿什丽·提斯代尔是美国演员、歌手和模特,为美国观众所熟知,但却并不像汤姆·克鲁斯那样在中国享有那么高的知名度。因此,用直译法翻译,没有为观众提供领会其中幽默的必要信息,不太妥当。

2. 文内明示法

文内明示即直译与文化涵义意译相结合,将典故所代表的文化内涵以最简要明了的解释方式直接明化在有限的字幕之内。

(11) 万圣节,盖比发现家里为小朋友准备的不是糖果而是萝卜:

Gabe: Carrots? Where's the candy?

Teddy: Oh, we're not giving out candy this year. I thought it would be fun to hand out healthy snacks instead.

Gabe: We're gonna be that house?

盖比:怎么是胡萝卜 糖在哪呢

泰迪:噢 我们今年不发糖 我觉得发一些更健康的零食比较好

盖比:你想让这房子被扔鸡蛋吗 (S02E25)

万圣节习俗是小孩子会敲门,不给糖果之类的东西就会捣乱,比如扔鸡蛋等等。译文将这一文化信息加以明示,有助于译文连贯,不分散观众的注意力,使观众立刻较为清晰地了解幽默中的文化内涵。

3. 释义法

释义法就是直接用译语中普通的词语译出其代表的文化形象。

(12) 艾米要生孩子,泰迪和艾薇刚演完节目,穿着打扮很奇怪地来医院找艾米。泰迪和艾薇推门进去:

Teddy: Hey, mom.

Amy: Hi, Frankenstein.

泰迪:好啊 妈妈

艾米:好啊 科学怪人 (S01E08)

Frankenstein(弗兰肯斯坦)是英国诗人雪莱的妻子玛丽·雪莱创作的科幻小说中那个疯狂科学家的名字,他用许多碎尸块拼接成一个“人”并用闪电将其激活。“弗兰肯斯坦”一词后来成了“人形怪物”的代名词。译文舍弃原有的文化形象本身,保留其所代表的文化意义和类别特征,翻译成普通词语“科学怪人”,并未影响观众感受其中的幽默。

4. 注释法

注释法即文本内容直译,而把有关文化缺省的说明放在文本之外的注释之中。该法也是《查莉成长日记》字幕文化专有项翻译中最常用的方法。

(13) 泰迪在录视频日记,老爸鲍伯却在后面带着耳机狂喊:

Teddy: I'm recording a video diary and it's a little bit difficult with Jimi Hendrix playing behind me.

泰迪:我在录视频日记 而你却在我后面扮演吉米·亨德里克斯来给我捣乱 注:Jimi Hendrix:著名的美国吉他演奏家,歌手,和作曲人 (S02E15)

吉米·亨德里克斯可能为美国观众所熟知,但在中国却没有那么高的知名度,因此译文加了注释,让观众能够理解为什么鲍伯手舞足蹈,从而领会其中的幽默。

(14) 邓肯家第五个孩子出生:

Teddy: oh, by the way, what's his middle

name?

Amy: Wan-Kenobi.

Teddy: Toby Wan-Kenobi?

Amy: Yeah. Yup, your dad's a big fan of the movies.

泰迪: 噢 对了 他的中间名是什么

艾米: 旺·肯诺比

泰迪: 托比·旺·肯诺比 Obi Wan Kenobi: 绝地武士

艾米: 是啊 是啊 你老爸是“星球大战”的忠实影迷 (S03E07)

Obi Wan Kenobi 是《星球大战》系列电影里的绝地武士,译者加注补充了观众感受幽默所需的这一信息。

(15) 艾米和鲍伯回家,艾米怒气冲冲:

Amy: I was standing in the 15-items-or-less line, just minding my own business...

Bob: with 17 items.

Amy: When this crazy woman in line behind us starts screaming at me to get out of line.

艾米: 当时我在购物付款快速通道结账 在想着心事.....

(注: 低于 15 件商品可以在此通道快速结账)

鲍伯: 却拿着十七件商品

艾米: 有个疯婆子在我们后面排队 然后就开始冲我喊 不让我在这个通道结账 (S02E04)

快速通道结账对于商品数量的限制在译文中以注释的形式得以补充,但考虑到观众的阅读速度,注释稍显啰嗦,可否适当缩减为: 仅限 15 件商品以下。

(16) PJ 从网上买了一个人体模型:

P. J.: I'm gonna put his in my car. That way I can use the carpool lane when I'm making kwikki chikki deliveries.

P. J.: 我要把他放在我车里 我就可以在为咕唧炸鸡送外卖的时候使用拼车车道了 注: carpool lane 只有在车上有两人及两人以上的时候车才可以在那里行驶 (S02E08)

对于拼车车道使用规则,译文先直译再加注,但注释稍显啰嗦,可考虑将该信息内嵌于译文中,改译为: 我要把他放在我车里,这样我车里就有两个人,就可以在为咕唧炸鸡送外卖的时候使用拼车车道了。

(17) 泰迪第一天去儿童游乐场上班,身穿章

鱼服装的她被小孩子疯狂击打:

Teddy: Hey hey, stop that. Ollie octopus is not a pi? ata.

泰迪: 嘿嘿 住手 奥利章鱼可不是皮纳塔

(注: 皮纳塔是挂起来让小孩子挥棒子打的一种东西,打破了就有糖果掉出来) (S02E02)

改译: 嘿嘿,住手,奥利章鱼可不是皮纳塔,再打也没有糖果掉出来。

例 16 和 17 中的注释都比较长,观众很难在转瞬即逝的字幕上获取这么繁琐的信息。可考虑将这类信息在文内予以明示。

可见,译者基于对译语观众文化语境的假设和对文化专有项在制造幽默效果时关联性的判断,对原文中提及的人物、地名、文化风俗等选用不同的策略灵活处理。虽然有对译语观众背景知识判断失误之处,但在译语中基本再现了文化专属类幽默。为避免“过度注释”,可适当遵循“推理空间等距原则”。^[8]

三、其他体现译者创造性的例子

细细审视后发现,《查莉成长日记》字幕翻译中不乏译者发挥创造性,借用汉语中的流行语、幽默用语、方言或大家熟知的笑料来再现甚至创造幽默的例子。

(18) Gabe 从达布尼给的孩子旧物中找到一封信,读信时省略了中间部分:

Blah, blah, blah, blah...

此处省略一万字 (S03E08)

“此处省略一万字”出自 2011 春晚赵本山小品《同桌的你》,中国观众尽人皆知。

(19) 泰迪得知自己很中意的男孩埃文要玩“游戏王”这种小孩玩的游戏,感叹道:

Teddy: But why would Evan play that? That's for little kids.

Gabe: Wigimon is for little kids. Pokee is for nine and up.

Teddy: How is that possible?

泰迪: 埃文为什么要玩那玩意 那都是小孩玩的

盖比: 数码宝贝才是给小孩玩的 游戏王是给九岁及九岁以上儿童玩的

泰迪: 坑爹呐 (S02E06)

(20) 艾米报名上了艺术课,老师瓦珥来家:

Amy: Val! Oh my goodness. What a sur-

prise.

艾米:瓦珥 我的观音菩萨 怎么是你
(S02E07)

(21)P.J.做了肉馅糕,鲍伯尝了一口后称赞道:

Bob: Whoa. Whoa, this is not your mother's meat loaf.

鲍伯:我的七舅老爷 这绝对不是你老妈的肉馅糕 (S02E26)

(22)泰迪总是循规蹈矩,从不坏事。被同学们称为“GG”(goody goody 意为乖乖女)。她自己试图找出自己哪次违反过规定,但实在是想不起来。因此感叹:

Teddy: Oh, man.

泰迪:我滴个乖乖 (S02E23)

(23)艾薇爸妈走进门,艾薇妈妈抱怨道:

Ivy's mom: You spent the whole weekend with her, Harry. You should be home with your wife. Not out there with your hands all over her.

艾薇妈妈:你居然花了整个周末来陪她 哈里 你应该回家来陪自己的老婆 而不是在外面对她用降龙十八摸 (S02E20)

(24) 艾薇来访,和泰迪分享一条特大新闻:

Ivy: There's a guy.

Teddy: There's a guy?

Ivy: There's a guy!

Teddy: Super happy dance.

Ivy: Okay.

Teddy & Ivy: super super happy dance. Happy!

艾薇:有个帅哥

泰迪:有个帅哥

艾薇:有个帅哥

泰迪:跳段嘻唰唰

艾薇:好的

(两人一起)嘻唰唰 嘻唰唰 嘻唰唰 嘻唰唰
(S02E03)

“此处省略一万字”、“坑爹”、“我的观音菩萨”、“我的七舅老爷”、“我滴个乖乖”、“降龙十八

摸”、“嘻唰唰”是典型的中国式幽默用语,运用这些中国化的幽默手段达到了应有的致笑效果。

四、《查莉成长日记》字幕翻译中函待解决的问题

通观《查莉成长日记》字幕翻译,中文译文没有标点符号。注释放在屏幕上方,而且格式也不规范,有的注释有括号,有的则没有,有些注释过于冗长。另外,字幕也存在一些硬伤,例如:

(25)有人打来电话,查莉正在对着电话打招呼,艾米过来:

Amy: Hey, who's Charlie on the phone with?

Teddy: Oh, grandma.

Amy: I'm not here.

艾米:嘿 查莉和谁打电话呢

泰迪:噢 是外婆

艾米:我还是先闪吧 (S02E15)

根据剧情可以推断出艾米和婆婆的关系有些紧张,另外如果是自己妈妈在电话那端,艾米没有不愿意接的道理,所以这里的“grandma”应该是“奶奶”,而不是“外婆”。

五、结语

情景喜剧本身的目的是使人发笑,借助、利用语言而形成的幽默是否在字幕翻译中得到成功再现直接影响到一部情景喜剧在别国的传播和接受。通过考察《查莉成长日记》字幕中文字游戏类幽默和文化专属类幽默的具体译例,发现译文通过直译、意译加注等形式基本再现了源语通过对语言的玩味制造的幽默效果。对于文化专属类幽默,译者凭借对译语观众文化语境的判断,以灵活的方式再现了此类幽默。此外,译文不乏作者充分发挥主观能动性成功再现甚至制造幽默的译例。但是,该剧字幕以中英文对照形式出现,中文通篇没有标点符号。注释置于屏幕上方,无疑会影响观众的阅读和理解。有些注释过于冗长,不利于观众以最小的努力获得最佳的欣赏效果。此类现象不是《查莉成长日记》独有的问题,需建立相应的情景喜剧翻译体系和规范。

参考文献:

- [1]韩骏伟. 情景喜剧的审美特征[J]. 电视研究, 2003(9): 58-59.
- [2]苗棣, 赵长军. 论通俗文化——美国电视剧类型分析[M]. 北京: 北京广播学院出版社, 2004.
- [3]谢旭慧. 论喜剧小品语言的幽默特质[J]. 现代传播, 2004(1): 119-121.
- [4]谭达人. 幽默与言语幽默[M]. 北京: 生活·读书·新知三联书店, 1997.
- [5]董海雅. 情景喜剧幽默翻译的多元视角[D]. 上海: 上海外国语大学, 2007.
- [6]朱燕. 关联理论对幽默言语翻译的诠释力[J]. 外语教学与研究, 2007(2): 57-60.
- [7]龚维才. 幽默的语言艺术[M]. 重庆: 重庆出版社, 1993.
- [8]魏淑遐, 李桂芝. 翻译中的显化现象研究[J]. 石家庄铁道大学学报: 社会科学版, 2011(3): 54-60.

Reproduction of Verbal Humor in Sitcoms:

A Case Study of *Good Luck Charlie*

LI Gui-zhi, XING Wen-ying

(Foreign Language Department, Shijiazhuang Tiedao University, Shijiazhuang 050043, China)

Abstract: Sitcoms aim to make the audience laugh. Thus whether the original verbal humor is successfully reproduced directly affects the transmission and acceptance of a sitcom in other countries. An exploration of the reproduction of verbal humor in subtitles of *Good Luck Charlie* shows that such strategies as literal translation and liberal translation with notes help reproduce the original verbal humor created by manipulation of language. It is also found that culture-loaded humor is mostly successfully reproduced with flexible methods, but such problems as irregular format of subtitles and lengthy notes call for further attention.

Key words: sitcoms; verbal humor; cultural context; reproduction

(责任编辑 田丽红)

(上接第 55 页)

Cultivation of the Inter-cultural Communication Abilities in Interpretation Class of University English Teaching

LIU Xu

(Foreign Language Department, Shijiazhuang Tiedao University, Shijiazhuang 050043, China)

Abstract: The more and more inter-cultural communication between China and the world demands a lot for inter-cultural competence and English teaching of interpretation in university as well. Based on inter-cultural communication theories, this paper starts with acculturation model and puts forward some solutions to inter-cultural communication barriers, and illustrates how to enhance the learners' inter-cultural competence by the teaching of university interpretation class.

Key words: English teaching; interpretation; inter-culture communication; acculturation model

(责任编辑 田丽红)